

Les expressions avec des aliments

Les expressions sont souvent imagées et cela peut intéresser, voire fasciner les enfants. Ce qui est surtout passionnant pour eux est de découvrir que les images que nous avons ne sont pas nécessairement les mêmes d'une culture, d'une langue à l'autre.

Les enfants reçoivent chacun une expression en langue étrangère et une image. Ils circulent dans la classe et lisent leur expression à autre enfant. Si celui-ci a l'image correspondante, il la donne. A ce stade, les enfants essaient simplement de reconnaître un mot ou l'autre dans l'expression et de voir si celui-ci / ceux-ci correspond à l'image. Cela va permettre aux élèves d'entendre différentes expressions, de se familiariser avec celles-ci.

Selon le nombre d'enfants dans le groupe, nous suggérons de travailler individuellement ou par paires et ce pour ne pas avoir un trop grand nombre d'expressions en une fois.

Matériel 1 – expressions / proverbes

Matériel 2 – dessins

Quand les enfants ont l'expression et l'image correspondante, ils se mettent par groupes de quatre ou cinq (sept ou huit) et essaient d'imaginer ce que l'expression peut vouloir dire.

Les solutions se trouvent sur des fiches séparées sur le bureau de l'enseignant. Quand les enfants ont fini d'émettre des hypothèses, ou quand ils n'ont plus d'idées, la correction collective a lieu.

Un élève lit son expression et l'explication (s'il y en a une), d'autres élèves peuvent émettre d'autres hypothèses. Ensuite, un élève confirme ou corrige la signification avec la fiche de correction qui se trouve sur le bureau de l'enseignant. Ensemble, on cherche une expression équivalente dans la langue maternelle. Contient-elle aussi un aliment ? Si oui, est-ce le même ?

Matériel 3 – explications + expressions similaires dans d'autres langues

Il est évident que les élèves devront ici en partie s'exprimer dans leur langue maternelle ou utiliser un mélange langue cible / langue maternelle.

Liste expressions possibles

- avoir du pain sur la planche – viel um die Ohren haben
- vouloir le beurre et l'argent du beurre - nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen
- mettre du beurre dans les épinards – sich ein nettes Zubrot verdienen, ein nettes Zubrot sein
- tomber dans les pommes – umkippen, aus den Latschen kippen
- en faire un fromage - aus einer Mücke einen Elefant machen, viel Wirbel / Lärm um etwas machen
- mon chou – mein Spatz
- être soupe au lait – sehr schnell an die Decke gehen
- la moutarde me monte au nez – mir steigt die Galle hoch
- on ne fait pas d'omelette sans casser des œufs - wo gehobelt wird, fallen auch Späne
- marcher sur des œufs – wie auf Eiern gehen
- la cerise sur le gâteau – das Sahnehäubchen, das Tüpfelchen auf dem i
- faire son beurre – Kohle machen, seine Schäfchen ins Trockene bringen
- mettre la main à la pâte – Hand anlegen
- se mêler de ses oignons – jmd reinreden
- garder / avoir une poire pour la soif – eine eiserne Reserve haben
- faire quelque chose pour des prunes – für nichts und wieder nichts, für die Katz
- être une bonne poire – eine gute Seele sein
- compter pour du beurre – nicht zählen
- manger de la vache enragée – am Hungertuch nagen
- faire chou blanc – Pech haben
- c'est chou vert et vert chou – Das ist Jacke wie Hose.
- mettre de l'huile sur le feu – Öl ins Feuer gießen
- ...